



Words and Idioms 198: Behind the Scenes, Big Fish in a Small Pond

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay , chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới, một có từ BEHIND nghĩa là đằng sau, và một có từ POND nghĩa là cái ao. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is BEHIND THE SCENES, BEHIND THE SCENES.

TEXT: TRANG : BEHIND THE SCENES có một từ mới là SCENE nghĩa là phong cảnh trên sân khấu. Thành ngữ này nghĩa bóng là ở hậu trường, bí mật, không ai biết đến.

Các phụ huynh học sinh tại một trường trung học Mỹ tỏ ý ngạc nhiên khi thấy huấn luyện viên bóng rổ của trường sắp bị sa thải. Một thầy giáo ở đó giải thích lý do:

VOICE: BRANDON: Whenever players on the team were interviewed, they expressed their admiration and support for Coach Green. BEHIND THE SCENES however, they complained bitterly about his lack of experience. Soon enough, their dislike of him became well-known. That's when fans called for the Coach to resign.

TEXT: TRANG : Mỗi khi các cầu thủ trong đội bóng rổ được phỏng vấn, họ đều tỏ ý ngưỡng mộ và hỗ trợ huấn luyện viên Green. Tuy nhiên, ở hậu trường họ than phiền gay gắt về việc ông Green thiếu kinh nghiệm. Chẳng mấy chốc mọi người đều biết rằng các cầu thủ không thích ông ấy. Đó là lúc giới hâm mộ kêu gọi ông từ chức.

ADMIRATION là sự khâm phục, ngưỡng mộ, BITTERLY là gay gắt, và FAN là người hâm mộ. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Whenever players on the team were interviewed, they expressed their admiration and support for Coach Green. BEHIND THE SCENES however, they complained bitterly about his lack of experience. Soon enough, their dislike of him became well-known. That's when fans called for the Coach to resign.

TEXT: TRANG : WikiLeaks là một tổ chức quốc tế chuyên tiết lộ những tin tức bí mật từ các nguồn tin được giữ kín. Liệu tổ chức này có được mọi người ủng hộ hay không?

VOICE: BRANDON: WikiLeaks' release of several pages of sensitive e-mails from U.S. diplomats caused a lot of concern. Many in the government claim that such communications should remain private. If the public learns what goes on BEHIND THE SCENES, they warn that it could harm national security and international relations.

TEXT: TRANG : Việc tổ chức WikiLeaks phổ biến nhiều trang điện thư bí mật của các nhà ngoại giao Mỹ đã khiến nhiều người lo ngại. Nhiều người trong chính phủ cho rằng những thông tin như vậy cần phải được giữ kín. Họ cảnh báo rằng nếu dân chúng biết được những gì diễn ra ở hậu trường thì điều này có thể gây phương hại cho nền an ninh quốc gia và các quan hệ quốc tế.

TO RELEASE là tiết lộ, đăng tải , CONCERN là sự lo ngại, và TO HARM là làm hại. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: WikiLeaks' release of several pages of sensitive e-mails from U.S. diplomats caused a lot of concern. Many in the government claim that such communications should remain private. If the public learns what goes on BEHIND THE SCENES, they warn that it could harm national security and international relations.

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE: BRANDON: The second idiom is BIG FISH IN A SMALL POND, BIG FISH IN A SMALL POND.

TEXT: TRANG : BIG FISH IN A SMALL POND có một từ mới là FISH nghĩa là con cá. Thành ngữ này có nghĩa là một con cá lớn trong một cái ao nhỏ, tức là một nhân vật quan trọng và có ảnh hưởng trong một cộng đồng nhỏ hay phạm vi hẹp.

Tania là một học sinh rất giỏi trong trường trung học của cô. Thầy giáo cô nói về kinh nghiệm của cô khi học đại học như sau:

VOICE: BRANDON: Of the 60 students in her graduating class, Tania ranked number one. She received many honors, including a scholarship to one of the top universities in the country. Once there, Tania found it difficult adjusting to classmates who were as talented as she was. That's because she had been used to being a BIG FISH IN A SMALL POND.

TEXT: TRANG : Tania đứng đầu trong số 60 học sinh tốt nghiệp trung học. Cô nhận được nhiều bằng danh dự, gồm cả một học bổng để theo học tại một trong các trường đại học hàng đầu trong nước. Một khi vào đại học, cô Tania thấy khó thích ứng với các bạn cùng lớp vì họ cũng giỏi như cô. Đó là vì trước đây cô đã quen đứng hạng nhất trong trường trung học nhỏ bé của cô.

HONOR là bằng danh dự , SCHOLARSHIP là học bổng, và TO ADJUST là thích ứng. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Of the 60 students in her graduating class, Tania ranked number one. She received many honors, including a scholarship to one of the top universities in the country. Once there, Tania found it difficult adjusting to classmates who were as talented as she was. That's because she had been used to being a BIG FISH IN A SMALL POND.

TEXT: TRANG : Thí dụ sau đây là về hai vợ chồng ông Kim, chuyên viên địa ốc.

VOICE: BRANDON: Everyone at our real estate office knows the Kims. They've been successful sellers at the firm for several years. They could easily join a much larger staff at a more prestigious office. But then they'd no longer be BIG FISH IN A SMALL POND. And that wouldn't interest them.

TEXT: TRANG : Mọi người tại văn phòng địa ốc của chúng tôi đều biết ông bà Kim. Họ rất thành công trong việc bán nhà cửa từ nhiều năm qua. Họ có thể dễ dàng gia nhập một hãng có thanh thế hơn với nhiều nhân viên hơn. Nhưng nếu làm như vậy thì họ sẽ không còn là nhân viên giỏi nhất trong hãng nữa. Và vì thế họ không thích thay đổi.

REAL ESTATE là nhà cửa, tài sản, địa ốc, và PRESTIGIOUS là có uy tín, thanh thế. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Everyone at our real estate office knows the Kims. They've been successful sellers at the firm for several years. They could easily join a much larger staff at a more prestigious office. But then they'd no longer be BIG FISH IN A SMALL POND. And that wouldn't interest them.

TEXT: TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là BEHIND THE SCENES nghĩa là đằng sau hậu trường, và BIG FISH IN A SMALL POND nghĩa là người quan trọng nhất hay giỏi nhất trong một cộng đồng nhỏ hẹp. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.